

В футбольной терминологии преобладают неологизмы (64,7 %), что объясняется тенденцией терминологии к однозначности и необходимости четко определить понятие. Неологизмы номинируются нами распределены по моделям. Так, в итальянском языке, как в языке без падежной системы, в значительной степени развиты модели с двумя существительными, в частности, они преобладают в терминологии. Модель «существительное + прилагательное» менее характерна для терминологии, поскольку прилагательные – это одно из средств передачи переносного значения слов, придания более яркой эмоциональной окраски какому-либо выражению.

Кроме основных моделей мы выделили еще немногочисленные периферийные типы неологизмов, например, сочетания с буквами, с количественными числительными и цифрами, что обусловлено спецификой денотативной области футбольного языка.

Ф. Т. Михасенко

ФАКТОР ПЕРЕВОДА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Отношение к переводу при обучении иностранным языкам остается неоднозначным, и до сих пор ведутся споры по поводу целесообразности его использования в методике преподавания иностранных языков. В течение долгих лет наблюдалось чрезмерное и недостаточно правильное обращение к грамматико-переводному методу, когда преподавание иностранного языка не мыслилось вне контекста родного. Сегодня перед преподавателем иностранного языка стоит задача научить студента адекватно общаться и вести себя в иноязычной среде, поэтому методика обучения иностранному языку, сам процесс обучения приобрели исключительно речевую направленность. Перевод при таком подходе представляется как нечто усложняющее, задерживающее процесс усвоения студентами речевого материала неродного языка. Однако представляется, что в настоящее время методика преподавания иностранных языков (по крайней мере, теория) все более склоняется к мысли о том, что родной язык невозможно исключить из преподавания иностранного, а соответственно, и перевод. Опыт показывает, что даже если процесс перевода, соотнесения лексических и грамматических единиц в обоих языках не озвучивается в течение занятия, то все равно он идет спонтанно на сознательном и подсознательном уровнях, таким образом, выходя из-под контроля преподавателя. Ситуация, когда на занятии нет выхода на родной язык, является для студента достаточно стрессовой, поскольку ему необходимо самому совершить этот прорыв с неродного на родной и обратно.

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод о том, что преподаватель может и должен грамотно использовать перевод как методический прием, не исключая его из занятия, но и не сводя весь урок к нему. Вместе с тем следует четко разграничивать такие понятия, как «перевод как методический прием», т.е. «учебный перевод» в обучении иностранным языкам, с «методикой обучения переводу» с одного языка на другой, что

предполагает овладение навыками перевода как особого вида коммуникативной деятельности и вообще как будущей профессиональной деятельности. Перевод как методический прием служит не столько для работы по переводу текста как конечного продукта, а рассматривается лишь как процесс постепенного создания этого продукта. Поэтому определение места перевода в процессе обучения иностранному языку, обоснование его целесообразности как методического приема, позволяющего оптимизировать процесс обучения, весьма актуальны.

Перевод как прием обучения позволяет соотнести средства выражения аналогичных значений в родном и изучаемом языках и на основе анализа языковых структур выработать способы перекодировки универсального мыслительного содержания средствами изучаемого языка через в необходимых случаях сопоставление с родным языком. Переводя с одного языка на другой, студенты используют как свои знания и способности, так и экстралингвистические знания, поскольку сталкиваются не только с лингвистическими проблемами, но и с комплексом культурных различий между языковыми сообществами. Именно через перевод может раскрыться своеобразие и неповторимость каждой культуры в сопоставлении ее реалий с реалиями другой культуры, что развивает эстетическое начало студентов и расширяет их кругозор. Сторонники перевода как методического приема аргументируют свою позицию тем, что перевод

- способствует развитию аналитических, творческих способностей и умений решать проблемы, развивать гибкость мышления;
- развивает контролируемые процессы формирования мысли, а не базируется на процессах, доведенных до автоматизма;
- служит инструментом анализа социокультурных особенностей языковых явлений, а затем их прагматического употребления в речи;
- содействует, наряду с другими методическими приемами, приобретению навыков пользования словарями, грамматическими и лексическими справочниками, банками информационных данных и пр.

Среди причин использования перевода в учебной практике важными составляющими являются возможность его проверки и оценки. Исправление понимается как взаимодействие студентов друг с другом и преподавателем в ходе процесса поиска, обсуждения, сравнения и анализа разных вариантов перевода.

Учебный перевод можно также использовать как вспомогательное средство в случае обучения иностранному языку с опорой исключительно или главным образом на аутентичные учебники. Дело в том, что простое погружение в среду изучаемого языка без систематического анализа языковых явлений, контроля усвоения грамматических, лексических явлений часто не оправдывает своей цели. Нередко требуется расшифровка иноязычного материала для правильного его понимания.

В практике преподавания весьма эффективным представляется двойной письменный или устный перевод диалогов, текста (с иностранного на

родной, а затем с родного на иностранный). При этом обеспечивается контроль понимания текста, расширение словарного запаса, усвоение грамматических конструкций, функционально-стилистических клише.

Сегодня интересной формой учебной работы видится перевод телевизионной рекламы, которая является особым текстом с наличием большого количества культурных содержательных элементов, представляющих имплицитную энциклопедию ссылок на исторические и разного рода культурологические феномены. Поиск способов наиболее эффективной и понятной для носителей другого языка и культуры передачи такой информации в переводе делает процесс стимулирующим фантазию и воображение студентов.

На продвинутом этапе обучения просмотр отрывков из фильмов с переводом диалогов потребует от студентов творческого подхода. Реплики, которые не поддаются буквальному переводу, вызовут необходимость создания вариантов для их понимания иностранным зрителем, т.е. замены на адекватные в родном языке.

В целом же качество процесса обучения достигается взаимодействием приемов и способов обучения, свойственных самым разным методам, учетом при их выборе целого ряда факторов (целей учебного курса, языковой подготовки учащихся, количества учебных часов и т.д.).

И. И. Петкевич

ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНИК КАК СРЕДСТВО МУЛЬТИМЕДИЙНОГО ОБУЧЕНИЯ

Система применения электронных учебников лежит в основе мультимедийного обучения в учреждениях высшего образования. Они дают возможность обучаемым получить необходимый объем учебной информации, содержат справочные материалы, контрольные задания, списки рекомендуемой литературы и ссылки на тематические ресурсы, а также предусматривают возможность доступа к внешним ресурсам Интернета (выход в поисковые системы и базы данных, работу с тематическими сайтами), участия в телеконференциях и чатах с преподавателями.

Электронные учебники представляют собой сложным образом организованный гипертекст с включенными в него иллюстрациями, аппаратом контроля знаний, справочными материалами и при необходимости компьютерными моделями, позволяющими, помимо теории, провести серию экспериментальных и практических работ. Их создание сопряжено с большими затратами времени и средств.

В настоящее время существует множество определений электронного учебника. Это

- компьютерное педагогическое программное средство, предназначенное в первую очередь для предъявления новой, дополняющей печатные издания информации, служащее для индивидуального и индивидуализированного обучения и позволяющее тестировать обучаемого, его знания и умения;